

## 略论大学英语教学中的翻译教学

黄河, 张 歆

(中华女子学院山东分院, 山东 济南 250002)

摘要: 随着中国对外经济 技术和文化交流合作不断加强, 社会各界对既懂业务又懂外语的高素质人才, 特别是优秀的翻译人才的需求量越来越大, 专职译员的数量已满足不了社会经济发展的需要 所以, 非英语专业加强翻译教学符合我国的国情 而目前我国大学英语教学中, 翻译教学和对学生的翻译训练没有得到应有的重视, 鉴于此, 本文拟就大学英语教学中的翻译教学展开论述

关键词: 大学英语教学; 翻译教学; 教学模式

Abstract: More translators and interpreters are needed for the development of economic, technological and cultural exchanges with the outside world, while the professional translators and interpreters could not meet the need of the society. So, the translation teaching could be brought in college English teaching to solve the predicament. However, the translation teaching and translation practice of college students in China's have not as highly valued as they used to be. In this paper, the author will discourse upon the translation teaching in college English teaching.

Key words: college English teaching; translation teaching; teaching pattern

## 引言

随着中国对外经济 文化交流合作不断加强, 社会各界对既懂业务又懂外语的高素质人才, 特别是优秀的翻译人才的需求量越来越大, 而目前我国大学英语教学中, 翻译教学和对学生的翻译训练没有得到应有的重视 大学英语课程是大学生的一门必修的基础课程 根据大学英语课程教学要求, 大学英语是以外语教学理论为指导, 以英语语言知识与应用技能 跨文化交际和学习策略为主要内容, 并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系 传统教材编撰的通病即为翻译教学活动所提供的场所仅仅是课后练习中的几个汉译英句子, 而对于翻译的原则 标准 过程和要求等基础翻译理论知识以及常用的翻译方法和技巧等均无涉及 目前国内普及的大学英语教材, 如外语教学与研究出版社编撰的《新视野大学英语》、外语教学与研究出版社编撰的《大学英语》, 虽然会在各教学单元中组织一批课文中的英语语句和汉语语句, 以期学生采用本课学过的词汇 语法要点 句型结构 习惯表达来翻译汉语中的语言点; 或从本单元已学过的课文中采集一段或数段思想内涵丰富, 与整个篇章联系密切, 表达习惯和逻辑与母语思维大相径庭的语句以检查学生的理解能力和表达能力 如现在通用的《新视野大学英语》和《新编大学英语》教师使用教学语言时会采用双语进行语言对比, 文化内涵对比, 或要求学生用母语再现原文内容以检查是否理解; 教师讲评英译汉内容时会在理解的基础上就事论事地对句内句际的意义进行关联, 但是出现在教学中的这一切与翻译相关的内容和活动都是以 翻译练习为手段检查和促进学生对外语的掌握, 因此只能称作 教学翻译 它与 翻译教学 在内容的广度和深度 教学规律 教学方法和手段 教学目的方面存在质的区别 就翻译练习来说, 在用教材的汉语句子上基本上是人工编制的语言, 即把自然语言中省去的主谓架构 各种逻辑链 (因果关系 时间顺序空间关系) 都赋形在语表层, 很容易看出英语句型的脉络, 好像是英语句型特征的翻版, 这种练习就不算是真正的翻译练习

## 一 大学英语教学中翻译教学开展的必要性

大学英语的教学目标是培养学生的英语综合能力, 特别是听说能力, 使他们在今后学习 工作和社会交往中能有效地进行交际, 同时增强其自主学习能力, 提高综合文化素养, 以适应我国社会发展和国际交流的需要 现行翻译教学立足于应试教育, 存在许多缺陷, 教学效果不理想, 造成学生只能应付考试, 做一些客观判断题, 即便有些学生掌握了大量语言知识, 也就是语言形式, 终究是没有语言的实践, 无法自如地运用英语来表达简单的思想

## 1 大学英语教学中开展翻译教学是当前社会经济文化发展的需要

作为大学英语教学的指挥棒, 各层次的大学英语考试已经体现出对翻译的重视 1996年1月全国大学英语四级测试增加了英译汉题型, 扭转了英语测试忽视翻译能力考核的局面 并且, 四 六级大学英语考试中英汉 汉英翻译部分所占的分值逐年提高, 引起了广大师生对翻译的重视 近几年, 在英语高职 高专大

学英语能力考试和成人自学考试,翻译题型的分值达到了 40% 和 30% 这些都体现出当前中国社会经济发展和文化交流对翻译人员的迫切需要 但由于课时和教材编写等原因,翻译在整个英语教学中所占比重极小 现阶段,我国各高等院校的大学英语教学一般按照每周 4 课时或 2 课时而设置,目前国内流行的大学英语大多按照每册 10 单元或 8 单元的标准编撰,按照各高校每学期 周的教学计划来计算,扣除期中考试和期末考试,按每 课时或 课时每周的教学进度,一般可讲授 单元 可以说 翻译教学在大学英语教学中尚属薄弱环节 随着中国对外经济 文化交流合作不断加强,社会经济发展和文化交流的实体对既懂业务又懂外语的高素质人才,特别是优秀的翻译人才的需求量越来越大 在专门性外语人才无法从数量和专业上满足这一需求的情况下,大学英语教学中开展翻译教学,将专业知识移入到大学英语翻译教学中,无疑会有效解决当前经济社会发展中翻译人才的供求困境

大学英语教学中开展翻译教学有助于学生英语综合能力的提高

大学英语课程教学要求分别对听力理解能力 口语表达能力 阅读理解能力 书面表达能力和翻译能力分为三个层次作了不同的要求 语言知识和听说读写技能是翻译的基础,翻译是对语言知识和语言技能的综合运用 因此翻译教学必须在学生掌握语言知识和语言技能的基础上进行 同时翻译教学也可促进学生掌握综合语言知识,提高听说读写能力 还有助于提高口语表达能力 练习口语时 学生可能回避一些不会表达或表达不好的内容 但翻译时却无法回避,迫使学生解决问题的过程自然也就成为提高口语水平的过程 学生在翻译实践中所习得的阅读理解能力会大大地超过在听力和阅读训练中所习得的理解能力,翻译比阅读更有助于提高学生的理解能力 笔译要求译文遵循原义 保持原作风格,译文必须符合目标语的表达方式 因此,翻译有助于提高学生的写作能力 翻译教学中,需要对汉英语言的谱系 类型 文字系统 语音 词汇 汉英语言特征 汉英句子结构和汉英语体风格进行具体细致的分析对比,需要教师向学生展示大量汉英语言文化实例,能够让学生具体直观地了解汉英语言的差异以及中英思维方式的不同 掌握语言的思维方式,有利于学生加深对英语语言的理性了解,从而能够更加有效的使用

大学英语教学中开展翻译教学有利于学生文化敏感性的培养

人类社会要发展进步就需要在不同文化的民族之间进行沟通,而这一过程都离不开翻译 正如张培基所说的那样,翻译是沟通各族人民的思想,促进政治 经济 文化 科学 技术交流的重要手段,也是进行国际斗争的必要武器 翻译作为文化交流的桥梁,在文化输入和文化输出的过程中扮演着极其重要的角色,它是跨语言文化活动赖以进行的前提 大学英语课程对翻译教学的一般要求是翻译译文基本准确,无重大的理解和语言表达错误 而翻译活动的主体正确的理解则以其对文化内涵 文化间的差异的理解为基础,依赖于跨语言文化交流中翻译活动的主体是否具有高度的文化敏感性

文化敏感性指能意识到文化异同的存在对(人们的)价值观 学习和言行举止产生影响,并在不同文化交汇的情景下用灵活的方式应对文化差异的一种能力,是核心的跨文化胜任力 它属于文化意识的范畴,它是有效开展跨文化活动的决定因素 文化敏感性的缺乏必将妨碍文化交流和文化传播的正常发展 龙文化是汉语语言文化的核心内容之一,但是长久以来,人们一直将 龙 翻译为 而 在英语语言文化中则是一种恶魔的象征 因此,只有对文化差异具有高度的敏感性,才能 正确翻译龙,避免人们把龙和混为一谈,避免人们只知道 而不知道龙,避免 龙 文化被英语语言文化中的 所侵蚀和消融,正确树立中国的文化形象以顺利地进行对外文化交流与合作,同时这也是保护中国传统文化的重要举措之一

英语学习在不断提高自己语言能力的基础上,应增强对文化差异的对比分析,对本国和有关国家的历史 地理政治 军事 外交 经济 文化 科技 风土人情,都要有一定的了解,探究异种文化间的差异,以便可以忠实地进行母语语言文化输出 文化差异是造成文化交流障碍的主要因素,大学英语教学中应培养不断认识差异 了解差异 增强文化敏感性,这是保证文化交流与合作的重要条件,在大学英语教学中进行翻译教学无疑可以对此起到巨大的补充

二 大学英语教学中翻译教学开展的途径与教学模式虽然大学英语教学的语言基本功训练 如词汇量及使用能力 理解能力 写作能力 句子架构 语言思维逻辑等是翻译能力的基础和铺垫 但并不等于获得了翻译能力因为双语转换既要把各种翻译技巧 如增删 引申 释义化抽象为具体等融入到翻译实践才能符合目标语的表达习惯和思维规律 又要译语在文体风格上与原语相仿相等 还要反映出异域文化特质 并根据

实际情形具备对原语材料进行信息采集 重组 汇编的能力 而这一切在大学英语课堂是不可能说得清道得明的 诸于以上种种 开设翻译选修课迫在眉睫

#### 大学英语教学中翻译教学开展的途径

大学英语教学中,在对大学英语教材文章精讲和处理课后相关习题时,夹杂着对翻译技巧的讲授是大学英语教学中传统翻译教学开展的主要途径 除课时限制外,学习者不同的语言能力 认知风格 动机 态度和性格等个体差异都给大学英语翻译教学的开展带来了困难 因此,在大学英语教学课堂之外,另行增设翻译选修课无疑会有效打破这种困境 只有将翻译作为一门课程单独列出才能将基本的翻译理论 语言文化对比 常见的翻译技巧比较完整地教授给学生,并对其进行常见文体的翻译训练,如科技论文 各种信函 普通信函 商业信函 邀请信函等 申请书 个人简历等 通过对这些体裁的讲解与练习,在一定的时间内,使学生掌握一套比较实用的翻译技巧,给学生打下一个将来可以深入学习的基础同时,在大学英语教学课堂之外增设翻译选修课也符合 大学英语课程要求 提出的大学英语教学应贯彻分类指导,因材施教的原则,以适应个性化教学的实际

#### 2 大学英语教学中翻译教学开展的教学模式

大学英语课程教学要求 指出,各高等学校应充分利用现代信息技术,采用基于计算机和课堂的英语教学模式,改进以教师讲授为主的单一教学模式 新的教学模式应以现代信息技术,特别是网络技术为支撑,使英语的教与学可以在一定程度上不受时间和地点的限制,朝着个性化和自主学习的方向发展 大学英语翻译教学中,需要教师向学生展示大量汉英语言文化实例,信息量大,单单依靠教师在黑板手书,不可能在有限的时间内向学生列举丰富地语言文化现象和翻译素材供其加深对汉英语言文化差异的理解和在具体实践中训练自己的翻译能力 但是在翻译课堂教学中,多媒体辅助教学却有着先天的优势:在多功能教室和多媒体语言实验室,采用 计算机 + 投影仪+ 大屏幕 的多媒体辅助教学手段,充分利用教师自己撰写的课件以及各种声音 视频立体地呈现教学内容,通过形象生动的视听效果和密集的信息交流,紧紧抓住学生的注意力,激发学生的兴趣,真正实现语言文化差异的详细比较和翻译实践能力的训练 对课时少 信息量大的翻译教学将语言中的文化因素从词汇 句法 段落 篇章 语用和风格等方面进行解析,多媒体翻译教学具有比传统翻译教学无可比拟的技术优势多媒体翻译教学课件的应用,可以为学生的语言文化比较塑造一个立体直观的印象,加深学生对英汉语言文化差异的理解,增强学生在语言与文化接触与交流层面的翻译敏感性,更加有效地训练学生的翻译实践能力

新的教学模式应体现英语教学实用性 知识性 趣味性,与各专业特色相结合的原则,有利于调动教师和学生两个方面的积极性,尤其要体现学生在教学过程中的主体地位和教师在教学过程中的主导作用

#### 结语

翻译是英语教学任务之一,就我国目前状况而言,英语水平还没有普及到一定的程度,我国加入世贸组织后专职译员的数量将满足不了社会经济发展的需要 所以,非英语专业加强翻译教学符合我国国情,是我国经济发展的需要 大学英语教学应贯彻分类指导 因材施教的原则,在大学英语教学中开展翻译教学以适应个性化教学的实际需要 同时,现阶段开展翻译教学还有助于推动大学英语教学改革,提高大学英语教学质量 大学英语翻译教学在充分利用现代信息技术的同时,要合理继承传统教学模式中的优秀部分,将传统课堂教学的优势融入到新的多媒体教学模式中来

#### 参考文献:

- [1] 大学英语教学大纲 修订组.大学英语教学大纲[Z].上海:上海外语教育出版社,1986.
- [2] 教育部.大学英语课程教学基本要求(试行) [Z].上海:上海外语教育出版社,2004.
- [3] 蔡基刚.重视大学英语翻译教学,提高学生英语应用能力[J].中国翻译,2003,(1).
- [4] 刘宗和.论翻译教学[M].北京:商务印书馆,2001.
- [5] 韩海燕,聂平俊.试论如何加强大学英语翻译教学[J].中北大学学报(社会科学版),2005,(3).
- [6] 刘润清.论大学英语教学[M].北京:外语教学与研究出版社,1999.
- [7] 王治奎.大学英汉翻译教程[M].济南:山东大学出版社,1999.
- [8] 金惠康.汉英跨文化交际翻译 [M].贵阳:贵州教育出版社,1998.